

## V. CARTAS DE RECOMENDACION Y CRÉDITO.

Nro. 66.

Barcelona, 20 de Setiembre . . . .

Señores Dunbarton y Co., Liverpool.

Permítanos VV. introducir cerca de VV. el dador de la presente carta de recomendacion, D<sup>a</sup> Guillermo Molinas, de Villanueva y Geltrú, uno de los primeros fabricantes de Cataluña.

Este S<sup>r</sup> es propietario de una hilandería de cerca 50,000 husos, y en consecuencia consume grandes cantidades de algodón de toda especie.

Ya hace mucho tiempo que tiene relaciones de comercio en esa, pero ciertos disgustos que le causaban sus corresponsales antiguos en esa le han obligado á repartir sus órdenes.—Él hará la eleccion entre las casas considerables que en esa cultivan este ramo de comercio y le recomendamos á VV. para que le dirijan con sus consejos y luces tocante á esta eleccion.

Además acreditamos al S<sup>r</sup> Molinas con VV. por el importe de 10,000 L. (diez mil libras esterlinas), de modo que les garantimos el pago de las libranzas que dará hasta este importe a/c de una casa de Lóndres, Paris, Amsterdam ó cualquiera otra plaza que sea.—Para el buen orden se servirán VV. darnos aviso de las letras que pasará á la orden de VV. para su negociacion, y acepten VV. de antemano las gracias por las finezas con que, no dudamos, obsequiarán á dicho nuestro recomendado.

Acompaña el apunte de cambio de esta, y quedan siempre dispuestos á servirle con sumo agrado sus seg<sup>s</sup> ser<sup>s</sup>

*Sisterer y Cia.*

## V. LETTERS OF INTRODUCTION AND CREDIT.

Nro. 66.

Barcelona, Sept. 20<sup>th</sup> . . . .

Messrs. Dunbarton &amp; Co., Liverpool.

Gentlemen,

Permit us to introduce to you the bearer of this letter, Mr. Guillermo Molinas of Villanueva y Geltrú, one of the most important manufacturers in Cataluña. Mr. Molinas is the proprietor of a mill of about 50000 spindles and consequently a great consumer of cotton of every quality. He has of course long been in commercial relation with your town, but some disagreeable occurrences which have lately happened with his correspondents, have determined him to divide his orders.

He will chose for himself among the large firms of your town, engaged in this important branch of commerce and we only address Mr. Molinas to you that you may assist him in making this choice. Further we beg leave to open a credit with you in favor of Mr. Molinas to the amount of L. 10000 sterling (ten thousand pounds sterling) warranting you to this amount for the payment of drafts drawn by him on any house whatever in London, Paris, Amsterdam or any other place of exchange.

For the sake of regularity be kind enough to advise us of the drafts which Mr. Molinas will negociate through you and accept our thanks beforehand for the marks of civility which we are sure you will show him.

Adjoining our present course of exchange we remain, Gentlemen,

Your very obedient servants

*Sisterer & Co.*

## V. LETTRES DE RECOMMANDATION ET DE CRÉDIT

Nro. 66.

Barcelona, le 20 Septembre. . . .

Messieurs Dunbarton &amp; Co. à Liverpool.

Permettez-nous, Messieurs, d'introduire auprès de vous le porteur de cette lettre de recommandation, Monsieur Guillaume Molinas de Villanueva y Geltrú, un des premiers industriels de la Catalogne. Monsieur Molinas est propriétaire d'une filature de près de 50,000 fuseaux, et par conséquent grand consommateur de coton de toute qualité. Il a eu naturellement depuis longtemps des relations d'affaires dans votre ville, mais des désagrément qu'il a éprouvés dernièrement avec ses anciens correspondants, l'ont décidé á diviser ses ordres. Il fera lui-même son choix parmi les grandes maisons qui cultivent cette importante branche d'affaires, et c'est á vous, Messieurs, que nous adressons Monsieur Molinas dans le seul but de l'aider de vos bons avis, quant aux choix á faire.—En outre nous ouvrons á Mr. Molinas auprès de vous un crédit de 10,000 L. strl. (nous disons dix mille livres sterling) en tant que nous vous garantissons pour une pareille somme le paiement des traites qu'il vous fournira sur quelque maison que se soit de Londres, Paris, Amsterdam ou autre place de change quelconque. Pour plus de régularité, veuillez, Messieurs, nous donner avis des traites qu'il vous fera négocier, et agréez d'avance l'assurance de notre reconnaissance pour les civilités, que vous voudrez bien, nous en sommes sûrs, témoigner á M. Molinas.

Nous ajoutons ici notre bulletin des changes et sommes vos très-dévoués serviteurs

*Sisterer & Co.*

## V. EMPFEHLUNGS- UND CREDITBRIEFE

Nro. 66.

Barcelona 20 September. . . .

Herren Dunbarton &amp; Co., Liverpool.

Erlauben Sie uns den Inhaber dieses Empfehlungsbriefes, Herrn Wilhelm Molinas von Villanueva y Geltrú einen unserer bedeutendsten Industriellen der Cataluña bei Ihnen einzuführen. Herr Molinas ist Besitzer einer Spinnerei von nahe an 50,000 Spindeln und dem zufolge sehr bedeutender Verbraucher von Baumwolle jeder Qualität. Natürlich hat derselbe seit langer Zeit Geschäftsverbindungen in Ihrer Stadt gehabt, allein Unannehmlichkeiten, die kürzlich mit seinen Correspondenten vorgekommen sind, haben ihn den Entschluss fassen lassen, seine Aufträge zu theilen. Er wird seine Wahl unter den grossen Häusern Ihres Platzes, die diesen so wichtigen Geschäftszweig betreiben, selbst treffen, und wir adressiren Herrn Molinas nur zu dem Ende an Sie, damit Sie ihm mit Ihrem guten Rath bei der zu treffenden Wahl beistehen.—Ueberdiess eröffnen wir Herrn Molinas bei Ihnen einen Credit von L. St. 10,000,—(wir sagen Zehn Tausend Pfund Sterling), indem wir Ihnen für diese Summe die Bezahlung der Tratten sichern, die Herr Molinas Ihnen auf irgend ein Haus in London, Paris, Amsterdam oder einen andern Wechselplatz ausstellt, Grösserer Ordnung wegen belieben Sie uns die Tratten aufzugeben, die Herr Molinas durch Sie begeben lässt, und genehmigen Sie zum Voraus die Versicherung unseres lebhaften Dankes für die Höflichkeiten, die Sie, wir sind dessen gewis, Herrn Molinas erweisen werden.

Wir fügen unsern heutigen Courszettel bei und haben die Ehre zu sein

Ihre ergebensten

*Sisterer y Cia.*

Nro. 67.

Liverpool, 20 de Octubre . . . .

Señores Sisterer y C<sup>ia</sup>, Barcelona.

Habiéndonos faltado ocasion para escribirles, hemos dilatado de un dia para otro la respuesta de su estimada carta de introduccion y de crédito del 6 del pp., la cual su recomendado el Sr. Molinas de Villanueva y Geltrú nos entregó en su debido tiempo.—Solo desde anteaer podemos darles algunas noticias de dicho señor que, no sin fundamento ha gastado largo tiempo en la eleccion de sus comisionistas, teniendo en cuenta la importancia de las órdenes que suele darles.—Parece que se ha decidido por los S<sup>res</sup> John Johnson y Co. y Bartwell & Richardson en esti, pero siendo el Sr. Molinas difcil de contentar, tenemos sobrado motivo para creer que no les confiara la compra de la gran cantidad de algodón que necesita para tan importante hilanderia. Por esto creemos que á su vuelta irá á Bremen para sondear bien aquel mercado y en caso necesario dará allí sus órdenes.—Pero todo esto es una mera conjetura de nuestra parte, porque el Sr. Moli-

Nro. 67.

Liverpool, Oct. 20<sup>th</sup> . . . .

Messrs. Sisterer &amp; Co., Barcelona.

Gentlemen,

Having had no further occasion to write to you, we have delayed from day to day answering your letter of introduction and credit of the 6<sup>th</sup> inst. which Mr. Molinas of Villanueva y Geltrú duly handed us. It is only since the day before yesterday that we are enabled to give you some tidings of this gentleman, who has justly employed as much time in the choice of his commission-agents as the importance of his orders warrants. It appears that he has now determined in favour of Messrs. John Johnson & Co. and Messrs. Bartwell & Richardson, but as Mr. Molinas is rather difficult to satisfy, we doubt if he will entrust them with the purchase of the whole provision of cotton which he needs for his extensive mills, and we think that he will return by Bremen to become acquainted

Nro. 67.

Liverpool, 20 Octubre. . . .

Messieurs Sisterer &amp; Co. à Barcelonne.

N'ayant pas eu l'occasion de vous écrire, Messieurs, nous avons différé d'un jour à l'autre de répondre à votre lettre d'introduction et de crédit du 6 du mois passé, que votre recommandé, Mr. Molinas de Villanueva y Geltrú, nous a remise en son temps. Ce n'est que depuis avant-hier que nous pouvons vous donner quelques nouvelles de ce Monsieur, qui a eu raison d'employer pour le choix de ses commissionnaires un temps proportionné à l'importance de ses ordres. Il paraît que maintenant il s'est décidé pour Messieurs John Johnson & Co. et Messieurs Bartwell & Richardson, mais comme Mr. Molinas est un peu difficile à satisfaire, nous doutons qu'il leur confie l'achat de toute la provision de coton, dont il a besoin pour sa gran filature, et nous croyons qu'il fera son retour par Brême, pour y examiner aussi le marché, et peut-être y donner des ordres; néanmoins ce

Nro. 67.

Liverpool 20 October. . . .

Herren Sisterer &amp; Co. in Barcelona.

Ohne andere Veranlassung, Ihnen zu schreiben, haben wir es von einen Tage zum andern verschoben, Ihnen auf Ihren Empfehlungs- und Creditbrief vom 6. vor. Mts. zu antworten, den uns Herr Molinas von Villanueva y Geltrú seiner Zeit übergeben hat. Erst seit vorgestern können wir Ihnen einige Nachrichten von diesem Herrn mittheilen, der mit allen Recht zu der Wahl seiner Commissionaire so viel Zeit gebraucht hat, als im Verhältniss zur Wichtigkeit seiner Aufträge steht. Es scheint, dass er sich jetzt für die Herren John Johnson & Co. und Bartwell & Richardson entschieden hat, aber da Herr Molinas etwas schwer zufrieden zu stellen ist, so zweifeln wir, dass er ihnen den Einkauf des ganzen Baumwollenvorraths, dessen er für seine grosse Spinnerei bedarf, auvertrauen wird, und wir glauben, dass er seine Rückreise über Bremen machen will, um auch da den Markt kennen zu lernen und vielleicht auch da Aufträge zu geben;

nas, faltándole la propension á comunicarse, no nos ha honrado con su confianza sin reserva por cuanto hace á sus negocios.

Por lo que toca á las libranzas que el Sr. Molinas ha girado, les informamos que ha negociado por nuestra mediacion una de cambio de.

frs. 80,000.—s/M. de la Rue y Co. de Paris á dos meses fecha y endosada á nosotros, para la cual nos reservamos la garantia de VV. hasta que se haya verificado el pago en el dia de vencimiento.—Hemos deducido del importe neto nuestra comision de banco, gastos de sello y corretaje, de modo que nada tenemos que adeudar á VV. en esta operacion, lo que les participamos por insinuacion expresa del Sr. Molinas.

Acepten VV. la seguridad con que somos sus afect<sup>s</sup> servidores

*Dunbarton y Co.*

---

with the market in that place and probably leave some orders there also; this is, however, only a supposition on our part, as Mr. Molinas, who is not very communicative, has by no means honoured us with unlimited confidence with regard to his affairs.

With respect to the funds placed at Mr. Molinas disposal, we have to inform you that he has yesterday drawn through our agency and under our indorsement at 2 month's date:

Frs. 80,000—on Messrs. de la Rue & Co. Paris, for which we shall reserve your security till their maturity and payment. Our bank-commission, postage and brokerage have been deducted from the net-proceeds, so that we have nothing to charge you with on that head, which we expressly mention at the desire of Mr. Molinas.

Yours truly

*Dunbarton & Co.*

n'est qu'une supposition de notre part, car Mr. Molinas, qui est peu communicatif, ne nous a point, quant à ses affaires, honorés d'une confiance sans réserve.

A l'égard des fonds dont Mr. Molinas a disposé, nous vous informons, que par notre entremise et sous notre endossement il a tiré hier à deux mois de date:

Frs. 80,000—sur M. de la Rue & Co. de Paris pour lesquels nous nous réservons votre garantie jusqu'à leur échéance et paiement. Notre provision de banque, timbre et courtage ont été déduits du produit net, et nous n'avons à vous charger de rien à ce titre, ce que nous mentionnons ici sur le désir exprès de Mr. Molinas.

Agréez l'assurance de notre parfait dévouement

*Dunbarton & Co.*

---

doch ist diess unsererseits eine blosser Vermuthung, da Herr Molinas der nicht gerade sehr mittheilend ist, uns keineswegs hinsichtlich seiner Geschäfte seines unbeschränkten Vertrauens gewürdigt hat.

Was nun die Gelder betrifft, über die Herr Molinas verfügt hat, so benachrichtigen wir Sie, dass derselbe durch unsere Vermittlung und unter unserem Indossament gestern à 2 Monate dato.

Frs. 80,000.—auf die Herren de la Rue & Co. in Paris gezogen hat, für welche wir uns Ihre Bürgschaft bis zu Verfall und Zahlung vorbehalten. Unsere Bankprovision, Stempel und Courtage sind von dem Netto-Ertrage abgezogen worden und wir haben Ihnen desshalb nichts zu belasten, was wir Ihnen auf Wunsch des Herrn Molinas ausdrücklich bemerken sollen.

Ergebenst

*Dunbarton y Co.*

Nro. 68.

Barcelona, 1<sup>o</sup> Octubre. . . .

Sr. D. L. Garrido, Palencia.

Muy Sr. nuestro: nos tomamos la libertad de introducir cerca de V. á D. Augusto Gibert, hijo menor de nuestro jefe, D. Eduardo Gibert, que pasa á esa por asuntos de comercio.

Siendo el objeto principal de su viaje el estrechar las relaciones de nuestra casa y entablar otras nuevas para el despacho de los artículos de nuestra fabricacion, le suplicamos á V. asista á nuestro Sr. Gibert con todo su valimiento, coadyuvando al buen éxito de sus propósitos, persuadidos que siendo V. uno de nuestros mas antiguos correspondientes, no le negará ni sus consejos ni su asistencia, ya tocante al crédito que acordare, ya por lo que toca á la entrega de los géneros vendidos, ó ya en cualquier otra ocasion que se presentare.

Su jornada no se limitará tal vez solo á Palencia y á sus contornos, si, para un viaje mas dilatado, se le ofreciera la probabilidad de una nueva salida y directa de los artículos de nuestra fábrica sin perjudicar á nuestros parroquianos en esa.

Siendo particularmente vuestro Banco de esa por el cual se verifica el cobro en efec-

Nro. 68.

Barcelona, Oct. 1<sup>st</sup> . . . .

Mr. L. Garrido, Palencia.

Sir,

We take the liberty of introducing to you Mr. Augusto Gibert jun. son of our Prior Mr. E. Gibert, who is visiting your town on matters of business. The principal object of his journey is to revive old connexions and form new ones with a view to extending the sale of our articles of manufacture, we therefore venture to request your kind assistance in the furtherance of his object as we feel persuaded that you, one of the oldest friends of our firm, will not refuse him your advice, especially in any case of credit to be granted, agreements to be made etc.

Mr. G. will not confine himself to Palencia and its environs if, by making a more extended tour he is likely to obtain new orders without injuring our customers in Palencia. As it is your bank principally which discounts bills on the environs of Palencia, on most of the manufacturing places in the mountains, and even on those beyond the iron-

Nro. 68.

Barcelona, le 1<sup>er</sup> Octobre. . . .

Monsieur Garrido, Palencia.

Nous prenons la liberté, Monsieur, d'introduire auprès de vous Mr. Augusto Gibert le jeune, fils de notre chef, Mr. Eduardo Gibert, qui se rend dans votre ville pour affaires. L'objet principal de son voyage étant de resserrer les anciennes liaisons de notre maison et d'en entamer de nouvelles pour l'écoulement des articles de notre fabrication, nous reclamons tout votre intérêt pour Mr. Gibert et son but, convaincus que vous, Monsieur, en votre qualité d'un des plus anciens correspondants de notre maison, vous ne lui refuseriez pas votre assistance et vos bons conseils, soit quant aux crédits à accorder, soit quant aux affaires concernant des livraisons à effectuer, ou à toute autre occasion qui se présentera. Son tour ne doit pas se borner à Palencia et à ses environs, si, par un voyage plus étendu il y a probabilité d'un nouvel écoulement direct de nos articles, sans nuire aux anciens chalands de notre fabrique à Palencia même.

Comme c'est principalement par votre banque que se fait l'escompte des recouvrements sur les environs de Palencia et sur la plupart des places industrielles de la montagne et même sur celles d'au delà, c'est encore à vous, Monsieur que nous adressons Mr. Gibert

Nro. 68.

Barcelona 1 October. . . .

Herrn L. Garrido in Palencia.

Wir nehmen uns die Freiheit hiedurch den Herrn Augusto Gibert jr., Sohn unseres Chefs Eduardo Gibert, der sich in Geschäften in Ihre Stadt begibt, bei Ihnen einzuführen. Da der Hauptzweck seiner Reise ist, alte Verbindungen zu erneuern und neue für den Absatz unserer Fabrikate anzuknüpfen, so erbitten wir uns, zur Erreichung der Absichten unseres Hr. A. Gibert, Ihren freundlichen Beistand, überzeugt, dass Sie, als einer der ältesten Geschäftsfreunde unseres Hauses, ihm Ihren guten Rath, besonders wegen etwa zu bewilligenden Credits, Lieferungsabschlüssen etc., so wie in jeder andern Hinsicht nicht versagen werden.

Seine Reise wird sich nicht auf Palencia und dessen Umgebungen beschränken, wenn sich Aussicht eröffnet, durch eine Ausdehnung derselben neue Absatzgebiete zu gewinnen, ohne gerade unseren Abnehmern in Palencia selbst dadurch zu schaden. Da Ihr Bankhaus uns hauptsächlich den Discont der Wechsel auf die Umgegend von Palencia und auf die Industriplätze des Gebirges beschafft, wie auch auf solche jenseits der Grenze des Königreichs Asturias, so ist wohl Niemand besser als Sie im Stande, ihn